

УДК 81'25

<https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/11>*Криворучко А.И.¹, Киловатая М.А.²***МЕТАФОРА КАК ИНСТРУМЕНТ ПОЗНАНИЯ ПЕРЕВОДА**

Аннотация. Авторы исследования обращаются к проблеме метафорики переводческой деятельности. В центре исследования – выявленная авторами метафорическая модель «перевод – это деятельность», которая строится на следующих теоретико-методологических основаниях: теория когнитивной метафоры, теория метатекста, теория фреймов, синергетическая концепция переводческого пространства. Цель работы заключается в обосновании эвристического потенциала метафоры, выступающей интеллектуальным инструментом познания как самого процесса перевода, так и профессиональной деятельности языковой/речевой личности переводчика. Метафорическое моделирование перевода рассматривается как один из ведущих принципов изучения концепта «перевод» с целью выявления его глубинных закономерностей. В основу анализа данного концепта положен фреймово-слотовый метод. Метафорическое осмысление перевода, воплощенное в модели «перевод – это деятельность», трактуется в работе как своего рода метатекст, создаваемый в научном тексте как компоненте переводческого дискурса. Теоретические положения подтверждены примерами, представляющими собой высказываниями отечественных ученых о переводе и переводческой деятельности, т. е. метатексты о переводе. В результате проведенного исследования авторы приходят к выводу о значимости когнитивного переводческого моделирования для специалистов в области теории, практики, критики, дидактики перевода, что создает особый метафорический ландшафт переводческого дискурса. С одной стороны, метафорическое порождение метатекста о переводе выполняет экспликативную функцию, образно и доступно разъясняя намерения автора текста, с другой стороны, метафорическое восприятие метатекста о переводе выполняет познавательную функцию, помогая читателю (например, начинающему переводчику) понять идею автора.

Ключевые слова: концепт «перевод»; переводческий дискурс; переводческое пространство; метафорическая модель; метатекст; деятельность.

Сведения об авторах: ¹Криворучко Анна Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; ²Киловатая Марина Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет.

Контактная информация: 614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29, тел. +7 (342) 2-198-039, e-mail: annaigor08@mail.ru

*A.I. Krivoruchko*¹, *M.A. Kilovataya*²

METAPHOR AS AN INSTRUMENT FOR UNDERSTANDING OF TRANSLATION PROCESS

Abstract. The authors deal with the problem of metaphoric character of translation activity. The metaphorical model “translation is an activity” identified by the authors, is in the center of researchers’ attention. It is based on the following theoretical and methodological foundations: theory of cognitive metaphor, theory of metatext, frame theory, synergetic conception of translation space. The research aims to substantiate the heuristic potential of metaphor, being an intellectual tool to understand both the translation process and the professional activity of the translator's linguistic/speech personality. Metaphorical modeling of translation is viewed as one of the leading principles to study the concept of “translation” to reveal its core features. The conceptual analysis is based on the frame – slot method. The metaphorical understanding of translation, reflected in the model “translation is an activity”, is interpreted as a kind of metatext created in a scientific text as a component of translation discourse. Theoretical provisions are illustrated by the views cited by domestic scientists about translation and translation activities, i.e. metatexts about translation. The authors conclude that the cognitive translation modeling for specialists in the field of theory, practice, criticism, and didactics of translation keeps its effectiveness, and creates a special metaphorical landscape of translation discourse. On the one hand, the metatext about translation process, metaphorically generated, performs an explicative function, it explains in a figurative and accessible way the author’s intentions, and on the other hand, it is a cognitive instrument to help the reader (for example, a novice translator) to understand the original idea.

Keywords: “translation” concept; translation discourse; translation space; metaphoric model; metatext; translation activity process.

About the authors: ¹Krivoruchko Anna Igorevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University; ²Kilovataya Marina Alexandrovna, Senior Teacher at the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University.

Contact information: 614990, Perm Territory, Perm, Komsomolsky prospect, 29; tel.: +7 (342) 2-198-039; e-mail: annaigor08@mail.ru

Криворучко А.И., Киловатая М.А. Метафора как инструмент познания перевода // Нижевартовский филологический вестник. 2023. №1. С. 114-122. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/11>

Krivoruchko, A.I., & Kilovataya, M.A. (2023). Metaphor as an Instrument for Understanding of Translation Process. *Nizhnevartovsk Philological Bulletin*, (1), 114-122. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/23-1/11>

Введение

Современное когнитивное переводоведение представляет собой результат междисциплинарных взаимодействий, основанных на общих когнитивных механизмах, среди которых особое место принадлежит метафоре.

Обладая тысячелетней историей изучения, метафора как ментально-эмоциональный феномен до сих пор не исчерпала своего эвристического потенциала, скорее наоборот, будучи воплощением креативности человеческого мышления, она открывает новые возможности познания мира, человека, профессиональной языковой личности.

В связи с тем, что сферой наших исследовательских интересов является языковая/речевая личность переводчика, в рамках данной статьи мы намерены рассмотреть, каким образом переводчик, переводческая деятельность и сам перевод воплощаются в метафоре. Иными словами, насколько метафора может выступать инструментом познания перевода.

Если окинуть взглядом труды отечественных исследователей, начиная с работ основателя теории перевода в России А.В. Федорова, можно обнаружить множество метафорических высказываний, которые помогают ученым сформулировать свою научную позицию, емко, красочно и доходчиво объяснить новую идею. Именно метафорические высказывания о переводе легко воспринимаются и надолго запоминаются, опережая громоздкие толкования и дефиниции.

Обратимся к Предисловию, посвященному 100-летию А.В. Федорова, составленное Т.А. Казаковой и А.В. Ачкасовым к сборнику его трудов «О художественном переводе» (Федоров 2006). Авторы Предисловия пишут: «... задачу «теории переводов» А.В. Федоров формулировал через метафору «протянутых нитей» (Федоров 2006: 4). И далее авторы цитируют: «Задача теории переводов и есть изучение этой системы протянутых и непротянутых нитей...» (там же). Представляется, что эта задача до сих пор не решена, так как перевод остается одним из самых загадочных проявлений профессиональной деятельности, которое стимулирует его исследователей к метафоричности формулирования.

Теоретические предпосылки, материал и методы исследования

Импульсом к написанию данной статьи послужило исследование Л.В. Кушниной «Метаязык перевода как метафора» (Кушникова 2022).

Опираясь на достижения в области когнитивной теории метафоры (Дж. Лакофф и М. Джонсон), интегративной теории метафоры (Симашко, Литвинова 1993), теории метафорического моделирования (А.П. Чудинов), Теории метатекста и метаперевода (В.Б. Кашкин, Н.А. Пластинина), концепции переводческого пространства (Л.В. Кушникова), автор работы сформулировал исходную метафорическую модель: «перевод – это деятельность», в

рамках которой были проанализированы современные переводческие концепции с позиций реализации в них метафорического видения, что можно определить как метафорически обусловленная переводческая картина мира.

Напомним основные идеи авторов, на которых строится наше исследование.

Статья Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем», была опубликована на русском языке только в 1990 г., т. е. примерно через 20 лет после ее создания, но она может быть признана поистине революционной для отечественной лингвистики в целом, и метафорологии в частности. Ученые впервые предложили рассматривать метафору не как образное средство, что было известно античным ученым, но как средство мышления. Авторы высказали мысль о том, что метафоры как языковые выражения существуют лишь потому, что они представлены в понятийной системе человека. При этом авторы утверждают, что метафоры фиксируют не только языковые, но, главным образом, культурные традиции, что, по нашему мнению, приобретает особое значение при изучении перевода, так как культурная обусловленность метафор является объективным фактором трудностей их перевода (Лакофф, Джонсон 1990).

Российские исследователи внесли свой вклад в теорию когнитивной метафоры. Так, В.П. Новикова рассматривает метафору как ментальную операцию, как способ познания, подчеркивая, что на языковом уровне она лишь отражает процессы ментального уровня (Новикова 2016). В исследованиях Т.В. Симашко и М.Н. Литвиновой раскрывается деривационная природа метафоры: «живую» метафору следует связывать не с изменением значения слова, а с поиском выражаемого ею смысла» (Симашко, Литвинова 1993: 19).

Что касается концепции переводческого пространства, ее автор вводит категории гармонии и дисгармонии, означающие качественный и некачественный перевод соответственно. Мы опирались в оценке качества перевода именно на данные категории, которые расширяют палитру традиционных оценочных критериев переводческой деятельности.

Особое значение в рамках решаемых в работе исследовательских задач мы придаем понятию метатекста. Мы опираемся на трактовку, предложенную В.Б. Кашкиным, которая была уточнена в исследовании Н.А. Пластининой, изучающей метатекст с позиций концепции переводческого пространства.

Рассматривая перевод как сферу общественного интеллектуального производства, В.Б. Кашкин исследует метакогнитивную деятельность переводчика и вычленяет основные жанры метаперевода (Кашкин 2009).

Н.А. Пластинина описывает лингвокогнитивные механизмы перевода на материале переводческих предисловий и послесловий к художественным текстам и рассматривает переводческий метатекст как единство смыслов, приносимых переводчиком и расшифрованных смыслов автора, что порождает определенный синергетический эффект (Пластинина 2018).

Опираясь на результаты представленных выше исследований, мы анализируем переводоведческий дискурс, содержащий метафорические высказывания в русле теории метатекста и метаперевода. Метафоры о переводе мы рассматриваем как широко распространенную разновидность метатекстов, являющихся рефлексией переводчика над выполненными переводами, его размышлений о сущности и задачах перевода и пр. Приемом сплошной выборки из научных текстов о переводе были извлечены метафорические размышления ученых.

Материалом нашего исследования послужили статьи современных отечественных переводоведов, представленные, преимущественно в сборниках научных статей, материалах конференций и пр.

В качестве метода анализа метафорической модели «перевод – это деятельность» мы использовали фреймово-слотовый метод, предложенный А.П. Чудиновым.

Результаты и обсуждение

В качестве исходного сценария изучаемой модели мы используем номинативное поле мультидисциплинарного концепта «деятельность», репрезентантами которого выступают следующие слова и словосочетания: активность, действие, взаимодействие, потребность, цель, субъект, объект, мотив, средство, результат и др. В данной статье будут проанализированы различные сценарии развертывания концепта «деятельность» применительно к переводческой деятельности. В результате проведенного анализа мы обнаружили общий фрейм «живое существо», который содержит следующие подфреймы, или слоты: жизнь/смерть, объекты жизнедеятельности, результат деятельности и др.

Проиллюстрируем на конкретных примерах создание и функционирование переводческого метатекста, который используется авторами для познания процесса перевода, а читателями – для понимания авторской идеи.

Проанализируем в рамках общего фрейма «живое существо» слот «жизнь/смерть».

1) «В чем заключается проблема **«жизненности текста»**? Однако подлинная **жизненность перевода** художественной литературы зависит, думается, от того, удалось ли переводчику создать текст, имеющий потенциальное значение, способный разворачиваться, расширять горизонты своего восприятия, раскрывать перед читателем все новые и новые глубины» (Желибтер, Аникина 2007: 169, 171).

2) «В такой ситуации наступила своего рода **«смерть» переводного реалистического произведения** с социальной тематикой. Но **перевод может текст «убить»**, если его автор не найдет способ отстранить горизонт ожидания читателя, как смог сделать это М.Л. Лозинский, переводя Данте, как смог это сделать А.В. Федоров, переводя Г. Флобера» (Желибтер, Аникина, 2007: 172). «Перевод – это **смерть** понимания» (Цит. по: Гейне 1904).

3) «...следует сразу уточнить, что мы имеем в виду, говоря о **смягчающих обстоятельствах** в переводе публицистического текста... можно сказать, что публицистический текст буквально **обречен** на опущения и редукцию когнитивной и прагматической информации» (Бялек 2007: 94).

4) «Труд Лозинского – это как бы второе *рождение* оригинала, воссозданного средствами русского языка» (Федоров 2006: 181).

Как явствует из представленных примеров, концепт «перевод» формулируется учеными в терминах жизни и смерти, т.е. уподобляется живому существу, которое рождается, приобретает жизненные свойства, умирает. Метафоризация переводческой деятельности осуществляется в рамках основной метафорической модели – «перевод – живое существо», что мотивирует переводчика бережно относиться к искусству перевода, с одной стороны, сохраняя атмосферу и колорит оригинала, с другой стороны, воссоздавая в переводе богатство образов и смыслов.

Следующий слот исследуемой метафорической модели назовем: «объекты жизнедеятельности».

5) «Перевод как *ключ* к иноязычной картине мира» (Денисова 2009: 154). «Перевод как *ключ* к адекватному представлению о символическом потенциале слов и их несовпадении в разных языках» (там же).

б) «Симметричная передача аллюзивных имен, если только они не принадлежат к самым широкоизвестным, может укоротить или вовсе уничтожить их *ассоциативный шлейф*, и потери для зрителя будут весьма ощутимым» (Некряч 2009: 310).

7) «...главное, что составляет природу литературного текста – это его текстура – построение. Все звенья, все петельки так соединены между собой, что буквально образуют *единую литую ткань текста*, создают столь *тесное сплетение*, что его можно назвать интимным. Задача переводчика – раскрыть текст и воспроизвести его на родном языке» (Малахова, Орлова 2009: 330).

В представленных выше примерах проявляется другое свойство метафорической модели, в рамках которой перевод сравнивается с конкретными объектами, а их представление в сознании переводчика настраивает его на доработку созданного текста перевода, который должен приобрести свойства единого, неразрывного целого. Благодаря такому переводу переводчик не только порождает текст, но он обогащает языковую картину мира читателя, вводя в нее новые ассоциации и представления.

Приведем пример слота «результат деятельности»:

8) «При переводе произведение отрывается от своего фона – языкового, литературного, общественного. Он *пересаживается на другую почву*, попадает в круг других представлений, связывается с другим строем языка» (Федоров 2006: 19).

9) «*Перевод* по отношению к подлиннику есть подобие, *созданное из другого материала*» (Федоров 2006: 19).

Данные примеры метафорического описания перевода показывают значимость продукта переводческой деятельности. Текст перевода сопоставляется с хрупким растением, так как его путь от родной культуры в иноязычную непростой. Переводчик должен приложить максимум интеллектуальных и эмоциональных усилий, проявить глубокие

познания и выполнить упорную работу, чтобы текст перевода стал гармоничным и естественным образом интегрировался с текстами, созданными на родном языке.

Можно сказать, что когнитивное переводческое моделирование выполняет двоякую функцию, нацеленную и на автора, и на потенциального читателя. С точки зрения автора, метафорическое порождение метатекста о переводе выполняет экспликативную функцию, образно и доступно разъясняя намерения автора текст. С точки зрения читателя метафорические восприятие метатекста о переводе выполняет познавательную функцию, помогая читателю (например, начинающему переводчику) понять идею автора.

Заключение

Проведенное исследование показало, что метафорическая вербализация концепта «перевод», представленная в виде метафорической модели «перевод – это деятельность» обладает высокой эвристической ценностью и находит отражение в профессиональном переводоведческом дискурсе. В рамках данной статьи мы проиллюстрировали явление метафоричности на нескольких примерах, осознавая, что корпус подобных примеров достаточно широк и разнообразен. Можно высказать предположение, что метафорическое осмысление перевода не только усилит интерес к его исследованию, но и позволит раскрыть некоторые глубинные закономерности, лежащие в основе этой разносторонней творческой деятельности.

В результате проведенного исследования мы приходим к выводу о значимости когнитивного переводческого моделирования для специалистов в области теории, практики, критики, дидактики перевода, что создает особый метафорический ландшафт переводческого дискурса.

В завершение приведем цитату исследователя перевода Г.М. Кружкова: «... литературный перевод является, в некотором смысле, моделью всякого искусства вообще. И в этом дополнительный резон того, чтобы анализировать его и размышлять над ним» (Кружков 2012: 6).

ЛИТЕРАТУРА

Белэк Э. Допустимое и «недопустимое» в переводе – замечания об источниках и результатах переводческих ошибок // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып. 8. СПб, 2009. С. 89-98.

Гейне Г. Полное собрание сочинений / под ред. П.И. Вейнберга, СПб., 1904, т. II. 529 с.

Денисова Г.Л. Когнитивный механизм сравнения в немецком языке: Дис. ... д.-ра филол. наук. Самара, 2009.

Желибтер Т., Аникина Т.Е. Параллельность культур или жизненность текста? // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып. 8. СПб, 2009. С. 168-173.

Кашкин В.Б. Метакогнитивные исследования перевода // Десятые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып.10. СПб, 2009. С. 230-242.

Кружков Г.М. Луна и дисковод. О поэзии и поэтическом переводе. М., РГГУ, 2012. 516 с.

Кушникова Л.В. Метаязык перевода как метафора // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение: сб. науч. тр. VI Междунар. науч.-практ. конф., г. Орел, 20-21 окт. 2022 г. Орел: Издательство Каргуш, 2022. С. 205-211.

Кушникова Л.В. Гармонизация языков и культур как миссия современного переводчика // Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчика: кол. моногр. / под ред. Н.Н. Гавриленко. М., Флинта, 2023. С. 39-57.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990. С. 387-415.

Малахова И.А. Орлова Э.П. Особенности предпереводческой работы над текстом Переводы французской художественной и публицистической литературы // Десятые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып.10. СПб, 2009. С. 329-335.

Некряч Т.Е. Специфика перевода драмы: типы асимметрии // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып.8. СПб, 2009. С. 307-312.

Новикова В.П. Метафорическое отражение проблем миграции в публицистическом дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 3. С. 141-147.

Пластинина Н.А. К вопросу об информативно-когнитивных функциях переводческого предисловия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 12 (78). Ч.4. С. 144-147.

Симашко Т.В., Литвинова М.Н. Как образуется метафора (деривационный аспект). Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1993. 218 с.

Федоров А.В. О художественном переводе. СПб, 2006. 256 с.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивные исследования в политической лингвистике. Екатеринбург, 2001. 238 с.

REFERENCES

Bele`k, E`. (2009). Dopustimoe i «nedopustimoe» v perevode – zamechaniya ob istochnikax i rezul`tatax perevodcheskix oshibok // Vos`my`e Fedorovskie chteniya. Universitetskoe perevodovedenie. Vy`p. 8. SPb. S. 89-98. (in Russian).

Gejne, G. (1904). Polnoe sobranie sochinenij / pod red. P.I. Vejnberga, SPb. T. II. 529 s. (in Russian).

Denisova, G.L. (2009). Kognitivny`j mexanizm sravneniya v nemeczkom yazy`ke: Dis. ... d.-ra filol. nauk. Samara. (in Russian).

Zhelibter, T., & Anikina, T.E. (2009). Parallel`nost` kul`tur ili zhiznennost` teksta? // Vos`my`e Fedorovskie chteniya. Universitetskoe perevodovedenie. Vy`p. 8. SPb. S. 168-173. (in Russian).

Kashkin, V.B. (2009). Metakognitivny`e issledovaniya perevoda // Desyaty`e Fedorovskie chteniya. Universitetskoe perevodovedenie. Vy`p.10. SPb. S. 230-242. (in Russian).

Kruzhkov, G.M. (2012). Luna i diskovod. O poe`zii i poe`ticheskom perevode. M., RGGU. 516 s. (in Russian).

Kushnina, L.V. (2022). Metayazy`k perevoda kak metafora // Yazy`k. Kul`tura. Kommunikaciya: izuchenie i obuchenie: sb. nauch. tr. VI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., g. Orel, 20-21 okt. 2022 g. Orel: Izdatel`stvo Kartush. S. 205-211. (in Russian).

Kushnina, L.V. (2023). Garmonizaciya yazy`kov i kul`tur kak missiya sovremennogo perevodchika // Teoreticheskie i metodicheskie osnovy` professional`noj podgotovki perevodchika: kol. monogr. / pod red. N.N. Gavrilenko. M., Flinta. S. 39-57. (in Russian).

Lakoff, Dzh., & Dzhonson, M. (1990). Metafory`, kotory`mi my` zhivem. *Teoriya metafory`*. M., S. 387-415. (in Russian).

Malaxova, I.A., & Orlova, E`.P. (2009). Osobennosti predperevodcheskoj raboty` nad tekstem Perevody` francuzskoj xudozhestvennoj i publicisticheskoy literatury` // Desyaty`e Fedorovskie chteniya. Universitetskoe perevodovedenie. Vy`p.10. SPb. S. 329-335. (in Russian).

Nekryach, T.E. (2009). Specifika perevoda dramy`: tipy` asimmetrii // Vos`my`e Fedorovskie chteniya. Universitetskoe perevodovedenie. Vy`p.8. SPb. S. 307-312. (in Russian).

Novikova, V.P. (2016). Metaforicheskoe otrazhenie problem migracii v publicisticheskom diskurse. *Voprosy` kognitivnoj lingvistiki*. № 3. S. 141-147. (in Russian).

Plastinina, N.A. (2017). K voprosu ob informativno-kognitivny`x funkciyax perevodcheskogo predisloviya. *Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. № 12 (78). Ch.4. S. 144-147. (in Russian).

Simashko, T.V., & Litvinova, M.N. (1993). Kak obrazuetsya metafora (derivacionny`j aspekt). Perm`: Izd-vo Perm. un-ta. 218 s. (in Russian).

Fedorov, A.V. (2006). O xudozhestvennom perevode. SPb. 256 s. (in Russian).

Chudinov, A.P. (2001). Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivny`e issledovaniya v politicheskoy lingvistike. Ekaterinburg. 238 s. (in Russian).

© Криворучко А.И., Киловатая М.А., 2023